

УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО МНОГООБРАЗИЯ ГЕРУНДИАЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИИ *TOUT + GÉRONDIF* ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Кириленко Ольга Владимировна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье изучается синтаксическая функция герундия. Также устанавливаются необходимые условия для реализации семантики герундия.

Ключевые слова: герундий, полипредикативный комплекс, контекст, макроконтекст, ассоциативное включение.

The article studies the syntactic function of gerund. It also establishes the necessary conditions for the implementation of the semantics of gerund.

Keywords: gerund, polypredicative complex, context, macrocontext, associative inclusion.

Во французском языке семантическое многообразие стереотипных синтаксических конструкций можно изучить на примере герундиальной конструкции *tout + gérondif (ToutG)*. Анализ семантического потенциала указанного синтаксического образования представляет определенную сложность ввиду того, что это неличная форма глагола. Соответственно, изучаемая конструкция не соотносится морфологически ни с одной частью речи, что значительно усложняет ее семантическую интерпретацию. В связи с обозначенной проблемой представляется необходимым определить условия, в которых реализуются семантические значения изучаемого синтаксического сочетания.

В научной литературе способы толкования значений герундиальной конструкции *ToutG* неразрывно связаны с исследованием семантики обычного герундия. По этой причине необходимо выявить условия, в которых интерпретируются значения для последнего.

Герундий определяется как неизменная глагольная форма, обозначающая добавочное действие и совмещающая в себе признаки глагола и наречия [1, с. 167]. Из определения следует, что действие, выражаемое герундием, является неосновным. Оно репрезентирует добавочное действие, дополняя или уточняя действие главного сказуемого: «*circonstance*» *une notion secondaire, qui accompagne simplement ou détermine l'action principale* [8, p. 211].

Добавочное действие основного сказуемого становится возможным благодаря интеграции второго сказуемого в состав первого. На синтаксическом уровне их объединение в единый предикативный комплекс основывается на отношениях ассоциативного включения *association intégrative* [5, p. 120] одного действия в состав другого. Отсюда вытекает синтаксическая функция герундия – выступать в качестве процессуального интегрированного компонента *associé processuel intégré* [6, p. 175], который, примыкая к основному сказуемому в виде дополнительного члена, обозначает обстоятельство основного сказуемого («*C'est le SG qui complète la prédication principale en spécifiant, en tant qu'associé processuel intégré, une circonstance de cette prédication*») [6, p. 175].

Примыкая к основному сказуемому и дополняя его, герундий как неличная форма глагола ориентируется на его грамматические (аспектуально-временные) характеристики и соотносится с подлежащим высказывания. Осуществляется кореференция двух типов сказуемых с одним и тем же подлежащим. Например: *Vous souhaitez apprendre le français tout en pratiquant votre sport favori?* (наст. время, 2-е лицо, множ. число). Однако иногда это правило нарушается: *L'appétit vient en mangeant; L'escalier est à droite en sortant* [2, p. 45].

Как видим, с одной стороны герундий дополняет основное лексически полнозначное сказуемое, с другой стороны, компенсирует отсутствующие грамматические характеристики за счет главного сказуемого и подлежащего, с которым оно соотносится. В этом наблюдается двойная зависимость обоих сказуемых.

Дополнение основного и второго сказуемого перечисленными характеристиками благоприятствует восполнению их семантической и грамматической недостаточности. В противном случае морфологическая и семантическая полнота стала бы препятствием к синтаксической и семантической целостности обоих сказуемых: герундий не смог бы дополнить действие главного сказуемого, и, наоборот, последний не смог бы принять герундий в качестве процессуального интегрированного компонента.

Эта двойная зависимость увеличивает связность между действиями, выраженными сказуемыми: *cette complémentation renforce ainsi la cohésion déjà établie par la dépendance syntaxique* [6, p. 175].

Согласно семантической теории валентности герундий заполняет пустующие семантические валентности предиката в качестве факультативного актанта и употребляется в синтаксической роли обстоятельства, предопределяя тем самым свои обстоятельственные значения: *l'intégration du gérondif a une place non argumentale de la prédication principale correspond a une complémentation: c'est le SG qui complète la prédication principale en spécifiant, en tant qu'associé processuel intégré, une circonstance de cette prédication* [6, p. 175]. Нужно добавить, что в ходе этого процесса осуществляются синтаксические модификации, то есть добавляются валентности, которые не являются обязательными.

В результате такого «склеивания» образованный полипредикативный комплекс становится источником интерпретации значения герундия: *les interprétations ... sont le résultat d'un calcul entre le syntagme gérondif (SG) et le prédicat principal qui obéit a la règle de cohérence* [6, p. 174].

Из приведенной цитации становится очевидным, что сам по себе герундий не обладает строго определенным семантическим значением. Показателен в данном случае пример с герундием *en claquant la porte*:

Zoé est partie en claquant la porte (manière – образ действия);

En claquant la porte, Zoé a reveillé son petit frère (cause – причина);

En claquant la porte, elle réveillerait (aurait reveillé) son petit frère (condition – условие) [O. Halmóy, 2003, p. 88].

Можно заметить, что с изменением основного сказуемого, выраженного лексически полнозначным глаголом, меняется всякий раз значение герундия (указано в скобках). Таким образом, добавочное обстоятельственное значение определяется в микроконтексте, которым становится полипредикативный комплекс. Его компоненты – два типа сказуемых – тесно связаны между собой семантическими отношениями: *La prédication seconde, c'est celle qui est réalisée par un type de séquence qui, malgré son statut syntaxiquement intégré, exprime sémantiquement un contenu phrastique a l'intérieur même de la phrase* [3, p. 3]. Данная точка зрения не противоречит мнению известного французского лингвиста Ж. Клебера, активно изучавшего языковой статус и семантические особенности герундия: *l'interprétation «spécifique» produite est à chaque fois le fruit de leur intégration dans la phrase-hôte* [5, p. 119].

Вышеизложенные наблюдения позволяют нам сделать вывод, что в отсутствии четких формальных критериев очень сложно однозначно определить значение герундия. Для интерпретации его значений используется ближайшее окружение (контекст), которым является полипредикативный комплекс. Выбор зависимого компонента-герундия предопределен лексическими и грамматическими особенностями основного и второго сказуемых. Они образуют единое семантико-синтаксическое целое, компоненты которого связаны двусторонней связью.

Однако учета контекста бывает иногда недостаточно для толкования значений герундия, о чем свидетельствуют мнения французских лингвистов: ... *Le choix qui s'opère définitivement entre ces interprétations dépend des faits contextuels* [4, p. 211]; «prendre en compte la dimension extraphrastique» [6, p. 178]. Поэтому иногда приходится учитывать макроконтекст.

Как отмечают исследователи, макроконтекст особенно значим для герундиальной конструкции *tout + gérondif* [7, p. 37].

Полученные выводы можно подтвердить на примере герундиальной конструкции *tout + gérondif*. Так, в высказывании *Le mystère s'était déjà épaissi avec les propos d'Edouard Philippe mercredi. Tout en certifiant que la borne d'âge ne bougera pas dans le cadre de la réforme des retraites, le premier ministre s'était interrogé pour savoir «s'il faut travailler plus longtemps» afin de financer la dépendance. Le fait de coupler les deux thématiques – les retraites et la prise en charge de la perte d'autonomie – constitue en soi un motif d'étonnement, car, jusqu'à maintenant, elles avaient, presque toujours, été abordées séparément dans la communication officielle* [Le Monde, 23.03.19, p. 7] 'Тайна еще больше сгустилась в среду после речи Эдуарда Филиппа. С пылом и жаром уверяя, что возрастной лимит не будет повышаться в рамках пенсионной реформы, премьер-министр задал себе вопрос «нужно ли дольше работать» для оказания финансовой поддержки немощным. Соединение двух тем – пенсий и выплат государством пособия немощным пенсионерам – вызывает удивление, так как до этого момента они рассматривались отдельно в официальных сообщениях'. Герундиальное сказуемое предшествует главному сказуемому. С точки зрения линейного порядка слов и тема-рематической организации информации во французском языке в начале высказывания располагается известная информация. Кроме этого, в контексте есть обстоятельство времени *mercredi*, которое указывает на дату происходящих событий. Отсюда следует вывод, что герундиальное сказуемое *tout en certifiant* передает известное событие (рассматриваемый выход на пенсию в возрасте 62 лет), которое активно обсуждается политиками до сих пор. Синтаксическая конструкция *ToutG* указывает на конкретный момент осуществления действия, тем самым локализуя действие основного сказуемого, которое ограничено моментом осуществления действия в герундиальной конструкции (*repure temporel*). В высказывании момент актуализации действий полипредикативного комплекса локализован как по отношению к моменту речи, так и относительно друг друга. Наподобие союзов придаточных предложений, синтаксическое образование *ToutG* устанавливает временное соотношение между основным и вторым сказуемыми. Относительно друг друга речь идет о неполном совпадении действий (*simultanéité partielle*), которые передают пересекающиеся между собой события лишь на протяжении определенного отрезка времени.

Выступления разных представителей исполнительной власти так и не пролили свет на обсуждаемые проблемы, что вызвало глубокое недовольство со стороны профсоюзов. Создалось сильное эмоциональное напряжение, которое должно было разрядить выступление премьер-министра Франции Эдуарда Филиппа. Политик пояснил ситуацию, однако высказать свою точку зрения ему было непросто в силу всеобщего недовольства. Для этого политику пришлось прибегнуть к искусству аргументации, для чего используется герундиальная конструкция. Мы пришли к выводу, что в этом случае герундий передает значение интенсивности действия (*tout en certifiant* 'с пылом и жаром уверяя').

Таким образом, значение временной локализованности реализуется в микроконтексте (полипредикативном комплексе). Однако ближайшее окружение не разрешает всех вариантов интерпретации значений герундиальной конструкции *tout + gérondif*. Для этого понадобилась дополнительная информация, которая была получена из макроконтекста. В результате контекстуального анализа с учетом прагматических факторов было также выявлено значение интенсивности действия.

Литература

1. Кузнецова, С. Современный русский язык. Морфология : учеб. пособие для студ. фак. русской словесности / Т.В. Кузнецова. – Саратов : Наука, 2009. – 224 с.
2. Arnavielle, T. Le participe, les formes en -ant : positions et propositions / T. Arnavielle // *Langages*. – 2003. – № 149. – P. 37–54.
3. Cadiot, P. Présentation / P. Cadiot, N. Furukawa // *Langue française*. – 2000. – № 127. – P. 3–5.
4. Gettrup, H. Le gérondif, le participe présent et la notion de repère temporel / H. Gettrup // *Revue Romane XII*. – № 2. – 1997. – P. 210–271.
5. Kleiber, G. Gérondif et manière / G. Kleiber // *Langue française*. – 2011. – № 171. – P. 117–134.
6. Kleiber, G. Le gérondif comme marqueur de cohésion et de cohérence / G. Kleiber // *Cohérence et discours*. – 2006. – P. 173–184.
7. Nadvornikova, O. Paul se rase en chantant, dit-il en bafouillant: quels types de manière pour le gérondif en français? / O. Nadvornikova // *Acta Universitatis Carolinae. Philologica 2, Romanistica Pragensia XIX*. – 2013. – P. 31–44.
8. Rihs, A. Gérondif et participe présent: la simultanéité comme critère discriminant / A. Rihs // *Interpréter les temps verbaux*. – Berne : Peter Lang, 2010. – P. 209–227.